

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ*

<i>Πρόλογος στην αγγλική έκδοση, τῆς Marina Warner</i>	13
--	----

ΚΟΡΑΞ / CROW

Δύο θρύλοι / Two Legends	27
Σόι / Lineage	28
Ἐξέταση στὴ μήτρα-πόρτα / Examination at the Womb-door	29
Σκότωμα / A Kill	30
Κόραξ καὶ Μαμά / Crow and Mama	31
Ἡ πόρτα / The Door	33
Μιὰ παιδαριώδης πλάκα / A Childish Prank	34
Τὸ πρῶτο μάθημα τοῦ Κόρακα / Crow's First Lesson	35

* Σημείωση τοῦ μεταφραστῆ: Στὰ Περιεχόμενα παραθέτουμε δίπλα στὸν ἑλληνικὸ τίτλο κάθε ποιήματος τὸν ἀντίστοιχο ἀγγλικό, ὥστε νὰ μπορεῖ ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ ἀνατρέξει σὲ αὐτὸ πιὸ εὐκόλα, σὲ ὅποιαδήποτε ἀγγλικὴ έκδοση. Αὐτὸ γίνεται ἀντὶ τῆς παράλληλης παράθεσης τῶν πρωτότυπων ποιημάτων σὲ πλήρη μορφή. Πήραμε τὴν ἀπόφαση ἢ παροῦσα έκδοση νὰ μὴν εἶναι δίγλωσση· συχνά, πλέον, ἡ παρουσία τοῦ ξένου πρωτοτύπου ἀπέναντι ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ μετάφρασή του λειτουργεῖ ἀντιποιητικά — διασπᾷ τὴν προσοχὴ καὶ μετατρέπει τὸν ἀναγνώστη / τὴν ἀναγνώστρια σὲ «ἠθρονοβλεπτικό» θηρευτὴ τῶν ὅποιων μεταφραστικῶν ἐπιλογῶν καὶ ἐνδεχόμενων λαθῶν: ἀντὶ νὰ διαβάξει, ἀντιπαραβάλλει· ἀντὶ νὰ σκέφτεται καὶ νὰ νιώθει, μονάχα θέλει νὰ ξέρει. — Οἱ ὑποσημειώσεις ποὺ συνοδεύουν τὸν Πρόλογο καὶ τὶς μεταφράσεις τῶν ποιημάτων εἶναι τοῦ μεταφραστῆ.

Ὁ Κόραξ προσγειώνεται / Crow Alights	36
Ἡ στιγμή εκείνη / That Moment	38
Ὁ Κόραξ ἀκούει τὴ Μοίρα νὰ τοῦ χτυπάει τὴν πόρτα / Crow Hears Fate Knock on the Door	39
Τυραννόσαυρος Κόραξ / Crow Tyrannosaurus	41
Ὁ Κόραξ ἐξιστορεῖ τὰ τῆς μάχης / Crow's Account of the Battle	43
Τὸ Μαῦρο Θηρίο / The Black Beast	46
Ἕνα γελάκι / A Grin	48
Ὁ Κόραξ κοινωνεῖ / Crow Communes	50
Ὁ Κόραξ ἐξιστορεῖ τὰ τοῦ Ἁγίου Γεωργίου / Crow's Account of St George	51
Μιὰ συμφορά / A Disaster	54
Ἡ Μάχη τοῦ Προσθίου Στόματος / The Battle of Osfrontalis	56
Ἡ θεολογία τοῦ Κόρακος / Crow's Theology	58
Ἡ πτώσις τοῦ Κόρακος / Crow's Fall	59
Ὁ Κόραξ καὶ τὰ πουλιά / Crow and the Birds	60
Ἐγκληματικὴ Μπαλάντα / Criminal Ballad	62
Κόραξ σὲ παραλία / Crow on the Beach	64
Ὁ διεκδικητής / The Contender	65
Οἰδίπους Κόραξ / Oedipus Crow	67
Κοράκου ματαιοδοξία / Crow's Vanity	68
Ἕνα φρικτὸ θρησκευτικὸ λάθος / A Horrible Religious Error	69
Ὁ Κόραξ δοκιμάζει τὰ ΜΜΕ / Crow Tries the Media	70
Ὁ Κόραξ χάνει τὴν ψυχραιμία του / Crow's Nerve Fails	72
Γελώντας / In Laughter	73
Ὁ Κόραξ συνοφρύνεται / Crow Frowns	75
Μαγικοὶ κίνδυνοι / Magical Dangers	76
Τὸ τραγούδι τοῦ κοκκινολαίμη / Robin Song	78
Ταχυδακτυλογραφία ἐν Ὑψίστοις / Conjuring in Heaven	79
Ὁ Κόραξ πάει γιὰ κυνήγι / Crow Goes Hunting	80
Τὸ τραγούδι τῆς κουκουβάγιας / Owl's Song	82
Τὸ ὑποτραγούδο τοῦ Κόρακα / Crow's Undersong	83

Τὸ τραγούδι τοῦ Κόρακα γιὰ τὸν Ἐλέφαντα-τοτέμ / Crow's Elephant Totem Song	85
Τὸ ρόδο τῆς ἀγῆς / Dawn's Rose	88
Οἱ σύντροφοι τοῦ Κόρακα στὸ παιχνίδι / Crow's Playmates Κορακογῶ / Crowego	89 90
Τὸ χαμόγελο / The Smile.	91
Ἄ Κόραξ αὐτοσχεδιάζει / Crow Improvises.	93
Κορακόχρωμα / Crowcolour	95
Ἡ μάνητα τοῦ Κόρακα στὴ μάχη / Crow's Battle Fury . . .	96
Ἄ Κόραξ πιὸ μαῦρος ἀπὸ ποτέ / Crow Blacker than Ever Μύθος ἐκδικήσεως / Revenge Fable	98 100
Ἱστορία πρὶν κοιμηθεῖς / A Bedtime Story	101
Τὸ τραγούδι τοῦ ἑαυτοῦ, ἀπὸ τὸν Κόρακα / Crow's Song of Himself	104
Κόραξ ἀρρωστημένος / Crow Sickened	105
Τραγούδι γιὰ ἕναν φαλλό / Song for a Phallus	106
Ἡ τραγωδία τοῦ μήλου / Apple Tragedy	110
Ἄ Κόραξ ζωγραφίζει ἑαυτόν ἐντὸς κινεζικῆς τοιχογραφίας / Crow Paints Himself into a Chinese Mural	112
Τὸ τελευταῖο ὄχυρό τοῦ Κόρακα / Crow's Last Stand	114
Κόραξ καὶ θάλασσα / Crow and the Sea.	115
Ἡ ἀλήθεια σκοτώνει τοὺς πάντες / Truth Kills Everybody Κόραξ καὶ λίθος / Crow and Stone.	116 118
Θραῦσμα ἀρχαίας στήλης / Fragment of an Ancient Tablet Σημειώσεις γιὰ μικρὸ θεατρικὸ / Notes for a Little Play . .	119 120
Ἕγνος τοῦ φιδιοῦ / Snake Hymn	122
Ἐρωτικὸ τραγούδι / Lovesong.	123
Στιγμιαία ματιά / Glimpse	125
Βασιλεὺς θνησιμαίων / King of Carrion	126
Δυὸ τραγούδια τῶν Ἐσκιμῶν / Two Eskimo Songs	127
I Δραπετεύοντας ἀπ' τὴν αἰωνιότητα / Fleeing from Eternity	127
II Πῶς ἄρχισε νὰ παίζει τὸ νερό / How Water Began to Play Λιγόαιμο / Littleblood.	128 130

ΕΠΙΜΕΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

I. Σκέψεις	133
II. Στοιχεῖα	154
III. Τεκμήρια (ποιήματα που δὲν χώρεσαν στὴν ὀριστικὴ ἐκδοση).	160
Συγγραφικὸ φτερό ἀπὸ κόρακα / Crowquill	161
Τὸ τσιμπούσι τοῦ Κόρακα / Crow's Feast	163
Ἕνας ὕμνος τοῦ Κόρακα / A Crow Hymn	164
Καρναβάλι / Carnival	166
Τὸ κατοικίδιο τοῦ ἔρωτα / The Lovepet.	168
Ὁ Κόραξ ξυπνᾷ / Crow Wakes	171
Κοκάλω / Bones	173
Φυλαχτό / Amulet	175
Στὴ χώρα τοῦ λιονταριοῦ / In the Land of the Lion	176
Βλέπω μιὰ ἀρκούδα / I See a Bear	178
Ἱστοριούλα γιὰ τὴν ὥρα τοῦ ὕπνου / Bedtime Anecdote	180
Τραγούδι κατὰ τῆς λευκῆς κουκουβάγιας / Song Against the White Owl.	182
Τὸ καράβι / The Ship	183
Νανούρισμα / Lullaby	186
Τραγούδι τοῦ χιονιοῦ / Snow Song.	187
Ἡ κουβέντα τοῦ Κόρακα στὸ τραπέζι / Crow's Table Talk	190
Γένεσις τοῦ Κακοῦ / Genesis of Evil	192
Τὸ τραγούδι τοῦ Κόρακα γιὰ τὴν Ἀγγλία / Crow's Song about England	193
Τὸ κόρτε τοῦ Κόρακα / Crow's Courtship	195
Τὸ τραγούδι τοῦ Κόρακα γιὰ τὸ Θεό / Crow's Song about God	197
Κόραξ ὁ Δίκαιος / Crow the Just	200
Κόρακος φλυαρία / Crow Rambles	201
Πρόσπερος καὶ Σύκοραξ / Prospero and Sycorax	203